

Грамматические особенности англоязычных научно-технических текстов на примере текстов из учебного пособия «Мосты. Тоннели»

Фомичева Т.П., Кайко Т.В., Парменова Л.А.

Белорусский национальный технический университет

В научно-технической речи применяются такие же синтаксические структуры и морфологические формы, как и в других функциональных стилях. Для учебных текстов, используемых в пособиях в процессе обучения иностранному языку для специальных целей, характерны определения понятий и описание реальных объектов путем указания на их свойства. Исследования специфики научно-технического стиля текстов из пособия «Мосты. Тоннели.» обнаруживают целый ряд более частых грамматических особенностей:

1. Широкое использование простых двусоставных предложений с составным именным сказуемым (*The roadway is the part of a bridge on which people and vehicles travel*).

2. Частое использование многокомпонентных атрибутивных словосочетаний, обеспечивающих краткость и компактность изложения (*plate girder bridge, prestressed concrete girder bridge*).

3. Использование эллиптических конструкций (*remote crane* вместо *remote-operated crane*). Использование инфинитивных и других аналитических конструкций (*the channel to be crossed, the forces to be investigated*).

4. Номинативный характер в описания процессов и действий (*for ease of maintenance and repair* 'для удобства обслуживания и ремонта'). Замена наречий сочетаниями имени существительного с предлогом (*accurately – with accuracy*).

5. Употребление пассивного залога и форм простого настоящего времени, что соответствует особенностям и целям научного изложения. Употребление переходных глаголов в качестве непереходных с пассивным значением (*Steel is fabricated in the form of plates. The steel forges well*).

6. Обилие сложноподчиненных предложений. Это предполагает наличие развернутой системы причинно-следственных союзов, союзных слов, вводных предложений и логических связей (*since, therefore, it follows that, so, thus, it results in, it implies that, it leads to*).

7. Распространенность сочетаний со словами *type, design, pattern, grade* (*bridge design, transport pattern, ruling grade*).

Отмеченные лексико-грамматические особенности научно-технических материалов оказывают непосредственное влияние на их коммуникативный характер, который должен быть воспроизведен при переводе.